

РАЗВИВАЮЩИЕСЯ СТРАНЫ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ

Урок 19

Текст № 1

TIERS-MONDE: LA COTE D'ALERTE¹

I

Depuis nombre d'années divers organismes, gouvernements, experts et médias tirent la sonnette d'alarme¹: la situation dans les pays du «tiers monde» est lourde⁷ de conséquences imprévisibles pour la communauté internationale.

Malgré plusieurs conditions favorables qui sont venues renforcer la coopération économique internationale pour le développement, la stagnation, la pauvreté et la marginalisation aggravées par le caractère inéquitable des relations économiques internationales — notamment en matière de commerce, de produits de base, de courants de ressources et de technologie — persistent dans la plupart des pays en voie de⁴ développement (PVD) et dans bon nombre d'entre eux, notamment parmi les moins avancés, ces problèmes ont atteint des proportions critiques.

Ces problèmes sont de longue date. Dans l'après-guerre⁹ et au lendemain de la libération étatique, de nombreux pays sous-développés, désireux de sortir au plus vite de leur arriération, sont tombés sous la coupe des multinationales qui, sous forme⁸ de la prétendue⁶ aide au développement, cherchaient à faire de ces anciennes colonies leur chasse gardée¹, habiles à tirer parti² de la faiblesse économique de ces dernières.

Les difficultés dans lesquelles les pays en développement ne cessent² de se débattre se combinent de différentes manières. Ces pays ont notamment beaucoup de mal à élargir et à diversifier leur production, à réduire leur dépendance à l'égard des produits de base, à doter de capacités fi-

nancière, technologiques et de transport, à supporter la charge de l'endettement et ses conséquences, à faire face aux tendances défavorables des courants de ressources et à poursuivre des programmes d'ajustement axés sur la croissance et le développement. Il faudrait faire entrer^a en ligne de compte les manipulations monétaires et des manœuvres¹⁰ de toute sorte de même que le développement démographique qui contribue à faire baisser^a le revenu par habitant.

Il n'en est pas moins³ évident que les ressources existent pour vaincre le sous-développement. Primo⁶, il faut résoudre le problème de la dette, notamment en transférant à la satisfaction des besoins des PVD ces sommes colossales, actuellement dilapidées dans la course aux armements. Secundo⁶, il faut rééquilibrer les termes de l'échange, moderniser les industries et les agricultures des PVD, restructurer les relations commerciales en instaurant un nouvel ordre économique mondial, fondé sur la justice, l'égalité, l'interdépendance, l'intérêt commun et la coopération entre tous les Etats.

Le nouvel ordre économique international dépend pour beaucoup de la détermination et des actions unies des pays du tiers monde qui représenteront 83% des habitants de la planète en l'an 2000. Son installation servira¹¹ les intérêts de l'humanité toute entière.

^aсм. урок 13, комм. 1; ⁶см. урок 13, комм. 4.

Текст № 2*

La République de Sierra Leone, pays côtier⁵ de l'Afrique occidentale, couvrant une superficie de 71 700 km², a pour voisins au nord et à l'est la Guinée et au sud le Libéria. A côté des principales cultures d'exportation (cacao et café), le gouvernement encourage également la production d'huile de palme, d'arachide, du sucre, de fruits et de légumes. La pêche et la sylviculture¹² offrent des potentialités qui ne sont encore que partiellement exploitées. Le pays est un grand exportateur de diamants. Des prospections pour l'or, le pétrole et le gaz naturel ont commencé dans les années 80. Le secteur industriel, peu développé, est limité à la transformation de produits agricoles.

* Текст № 2 для перевода с листа. Прежде чем приступить к переводу, ознакомьтесь с комм. 5 и словарем к уроку.

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

1. Перевод фразеологических единиц.

Перевод фразеологических выражений подчиняется тем же правилам, что и перевод отдельных слов.

а) Если в языке перевода имеется постоянный эквивалент переводимого выражения, то именно его следует использовать. Таковыми могут быть выражения, происходящие из общего источника: античной мифологии (*le cheval de Troie* — *Троянский конь*), библейских текстов (*la pierre d'achoppement* — *камень преткновения*), либо заимствованные одним языком из другого (*le secret de Polichinelle* — *секрет Полишинеля*). Эквивалентными могут быть выражения различного происхождения, но построенные на одном образе (*faire le jeu de qn* — *играть на руку кому-л.*, *la cote d'alerte* — *критический уровень*).

Эквивалентом фразеологизма может быть одно слово.

б) При многозначности фразеологической единицы эквивалент выбирается по контексту. Например:

La police est sur les dents, et arrête à tort et à travers toute personne collant des affiches antigouvernementales.

Полиция *сбилась с ног* и хватает *без разбору* всякого, кто расклеивает антиправительственные листовки.

Словарные переводы выделенных выражений: *валиться от усталости* или *вкривь и вкось* здесь бы не подошли.

в) Если данная единица не имеет словарного эквивалента либо эквивалент настолько национально специфичен, что не может быть употреблен в данном переводе, то следует использовать дословный перевод. Например: *Qui langue a à Rome va* — *язык доведет до Рима*. Русский эквивалент *язык до Киева доведет* не всегда уместен в переводе с французского.

г) Если эквивалента нет, а дословный перевод не ясен, то приходится давать объяснительный, описательный перевод: *Cette politique tourne le dos à la coopération entre les peuples*. Варианты, приводимые в словаре: *уйти, бросить, отвернуться*, не подходят.

Не годится также и дословный перевод: *повернуться спиной к...* Исходя из общего значения данного выражения, здесь можно перевести — *Эта политика не создает условий для сотрудничества народов*.

При переводе фразеологизмов следует учитывать следующие обстоятельства:

а) При общности формы значения могут расходиться. Так, *lâcher du lest* по форме походит на русское *сбросить балласт*. Однако содержание этих выражений различно. В русском языке *балласт* значит нечто «лишнее, бесполезно обременяющее»; *lâcher (jeter) du lest* значит выбросить (по необходимости) часть груза, чтобы легче двигаться, то есть «умерить свои претензии, пожертвовать кое-чем, чтобы спасти остальное».

б) Выражения, совпадающие в прямых значениях, могут расходиться в переносных значениях. Русское выражение *идти в ногу* и французское *marcher au pas* имеют одинаковое исходное значение (например, если речь идет о марширующих солдатах). В переносном употреблении *идти в ногу* значит «действовать, развиваться в соответствии с чем-л.», например: *Экономика этих стран идет в ногу с бурной научно-технической революцией наших дней*. Французское же выражение *marcher au pas* имеет переносное значение: «беспрекословно подчиняться», поэтому при переводе приведенной русской фразы нужно использовать другое подходящее по смыслу выражение, например: *L'économie de ces pays se développe au rythme de la révolution qui bouleverse actuellement les sciences et les techniques*.

в) При переводе фразеологических единиц нужно учитывать, что словарь не только не дает всех возможных эквивалентов, но иногда не приводит и значений выражения. В таких случаях следует обращаться к толковым словарям или выводить значение выражения из контекста.

2. Взаимозамена главного и зависимого члена словосочетания.

При переводе нередко приходится взаимозаменять главный и зависимый члены словосочетания, например, существительное и относящееся к нему определение: *à la suite de plusieurs siècles d'oppression* — *в результате многовекового угнетения*, а не *в результате многих веков угнетения* (*oppression* из зависимого члена словосочетания превратилось в главный).

В тексте № 1 мы встречаемся с необходимостью замены сказуемого, выражающего характеристику действия:

...(sont) habiles à tirer parti de la faiblesse...

...умело пользуясь слабостью...

Во французском предложении сказуемое выражает характеристику действия, тогда как само действие обозначено зависимым от него инфинитивом. Такое сказуемое (глагольное или именное) часто переводится наречием (обстоятельственным оборотом). Вот некоторые примеры: Ne cesser de faire qch — *постоянно делать что-л.*; s'obstiner à faire qch — *упорно делать что-л.*; avoir de la peine à faire qch — *с трудом делать что-л.*

3. Уступительная конструкция n'en... pas moins переводится на русский язык при помощи союзов и выражений с уступительным значением: *тем не менее, однако, и все же* и др.

4. En + существительное. Выше отмечалось, что en + отглагольное существительное может соответствовать русскому причастию. Например: une bourgeoisie en formation — *формирующаяся буржуазия*, des constructions en cours — *текущее строительство*.

Обороты en cours de, en état de, en voie de, en proie à приобрели служебное значение и не переводятся отдельно. Например: les travaux en cours d'exécution — *выполняемые работы*; les pays en voie de développement — *развивающиеся страны*; les pays en voie d'industrialisation — *страны, создающие свою промышленность*; le programme en voie de réalisation — *осуществляемая программа*; les pays en proie à des difficultés économiques — *страны, испытывающие экономические трудности*.

Сочетаясь с глаголом être (mettre и др.), en + существительное образует выражение, равнозначное глаголу:

Les salaires réels sont en baisse = Les salaires réels baissent.

СПОСОБЫ ОБОЗНАЧЕНИЯ

5. Некоторые понятия, относящиеся к географии страны:

а) площадь:

la superficie (le territoire) du pays est de ... km²

le pays couvre (occupe) une superficie de ... km²

le pays s'étend sur ... km²

б) общая характеристика:

le pays insulaire, côtier, sans littoral (не имеющая выхода к морю)

в) границы:

le pays confine à, est limitrophe à, a pour voisins, est entouré de

г) население:

le pays compte ... millions d'habitants

la population du pays est de ... millions d'habitants

Примечание. Нередко площадь и население страны обозначаются во французских текстах одной фразой:

Le pays couvre une superficie de ... km² avec ... millions d'habitants.

д) полезные ископаемые:

Le sous-sol du pays recèle...

Недра страны богаты...

Le pays est riche en (houille, forêts).

Страна богата (углем, лесами).

Le pays dispose d'importantes réserves de (minerai de fer).

Страна обладает большими запасами (железной руды).

On y trouve de grandes réserves de...

Здесь имеются большие запасы...

Le pays est au premier rang dans le monde pour ses réserves de...

По запасам ... страна занимает первое место в мире.

е) 'производство, экспорт' по-французски иногда выражаются при помощи имени деятеля (producteur), по-русски в этом случае чаще используются отглагольные формы или названия действия:

Le pays est le principal fournisseur de...

Эта страна является основным поставщиком...

Le pays est un producteur important de... (Le pays occupe une place très importante dans la production de ...)

Страна занимает важное место по производству...

Le pays est le premier producteur de ... Le pays tient (occupe) le premier rang pour la production de...

Страна занимает первое место по производству...

Le pays est le 4^e exportateur de (cuivre) dans le monde. Le pays occupe le 4^e rang pour l'exportation de (cuivre).

По экспорту (меди) страна занимает четвертое место в мире.

6. Так называемый переводится словами: *dit, prétendu, soi-disant*. Если ставится под сомнение весь термин, включая существительное, то употребляют *prétendu* и *soi-disant*: *la prétendue aide*. Если ставится под сомнение только определение, то употребляется *dit*: *un expert dit indépendant*.

Примечание. Определение *soi-disant* не изменяется в роде и числе.

7. **Lourd de, gros de.** Эти прилагательные в сочетании с существительным переводятся *чреватый, несущий в себе, таящий* и т. п., либо не переводятся:

lourd de conséquences — чреватый последствиями

lourd de danger (de périls) — таящий угрозу (опасность); опасный

lourd de sens — многозначительный, важный

8. «Под видом», «под вывеской» и т. п.:

sous forme de, sous couleur de (péj.) — под видом

sous le vocable de — под названием

sous (le) couvert de — под видом, под прикрытием, под флагом, прикрываясь

sous le drapeau de — под флагом, под знаменем

sous le label de, sous l'enseigne de, sous l'étiquette de — под вывеской

sous prétexte de, en prétextant qch — под предлогом

9. **Послевоенный и довоенный** переводятся соответственно *d'après-guerre* и *d'avant-guerre*:

послевоенный период — *(dans) la période d'après-guerre, (dans) l'après-guerre*

довоенный период — *la période d'avant-guerre, l'avant-guerre*

период между двумя войнами — *la période de l'entre deux guerres, l'entre-deux-guerres m*

10. **Manœuvres.** В связи с переводом этого слова возникает вопрос о стилистической конкретизации. В данном тексте слово, несомненно, употреблено с отрицательной стилистической окраской, и его можно перевести: *махинации, происки*. Слово *происки* на французский язык переводится также: *menées, intrigues, manigances, agissements*. Слово *махинации* имеет следующие экви-

валенты: *machinations, grenouillage (fam.), magouille (fam.), magouillage (fam.), micmac (fam.), tripatouillage (fam.)*.

11. «Служить». *Служить чем-л.* (= *быть*) переводится *servir de qch (servir de base, de rempart)*. В значении 'находиться на службе у кого-л.', 'способствовать чему-л.' *servir* употребляется без предлога: *служить родине* — *servir la patrie, служить интересам мира* — *servir les intérêts de la paix*. В сочетаниях с инфинитивом употребляется предлог *à*: *servir à faire qch*.

Русские глаголы *послужить, служить* часто переводятся глаголами *contribuer à, favoriser*. Например:

Это *послужит* укреплению дружбы между двумя странами.

Ceci contribuera à l'affermissement de l'amitié entre les deux pays.

12. **Сложные существительные со словом «culture» в качестве второго элемента.** Такие существительные могут переводиться на русский язык как одним существительным, так и словосочетанием: *sylviculture* — *лесоводство*, *agriculture* — *сельское хозяйство*, *agrumiculture* — *выращивание цитрусовых*, *conchyliculture* — *разведение съедобных моллюсков*, *floriculture* — *цветоводство* и т. д. (см. упр. IX).

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Переведите предложения. Обоснуйте избранный способ перевода выделенных фразеологических единиц (комм. 4):*

1. Dans ce pays les monopoles étrangers *gardaient la haute main* sur le commerce extérieur, les banques, les médias et les moyens de transport. 2. Si *le bras de fer* entre les participants à la Conférence s'est soldé par un compromis, le feuilleton d'une lutte qui n'a rien de feutré a toutes les chances de se poursuivre les prochains jours. 3. Il devient impératif pour les pays en développement de *desserrer l'étau* de la dette. 4. Certains milieux à l'Occident s'obstinent à *faire la sourde oreille* aux propositions de rendre équitable les échanges avec le tiers-monde. Il est grand temps pour eux de *mettre leurs pendules à l'heure*. 5. Maladies, famine, analphabétisme — trois fléaux du tiers-monde: *il y a vraiment péril en la demeure*.

II. *Переведите предложения с выражением: n'en... pas moins. Используйте его для перевода с русского (комм. 3):*

1. Les leaders de ce mouvement parlent beaucoup de l'unité démocratique. Ils *n'en sont pas moins* contre les actions conjointes avec certains par-

tis de gauche. 2. Le dernier sommet des sept plus grands pays capitalistes a longuement évalué les mesures d'allégement de la dette qui enserré le tiers-monde. Il *n'en est pas moins* évident que la dette reste plus que jamais une arme d'ingérence dans les affaires intérieures des pays en développement. 3. Доклад представителя ЮНЕСКО был кратким, *тем не менее* из него вытекает, что проблема ликвидации неграмотности в развивающихся странах отнюдь не решена.

III. *Переведите причастия с помощью конструкции en + отглагольное существительное (последнее указано в скобках) (комм. 4):*

строящийся канал (construction); подготавливаемая программа (préparation); ведущиеся войны (cours); действующая линия железной дороги (service); действующий закон (vigueur); растущие цены (hausse); сражающиеся армии (combat); жизнь, подвергшаяся опасности (danger); восставший народ (révolte); страна, отставшая от других (retard, *prép. sur*); обсуждаемая проблема (question); нерешенный вопрос (suspens); страны, опередившие другие (avance, *prép. sur*); растущие налоги (augmentation); снижающийся уровень жизни (baisse).

IV. *Переведите предложения с конструкцией en + существительное (комм. 4):*

1. Dans ce pays africain, la production du tungstène et de cobalt est *en augmentation* constante. 2. Dans les projets d'investissements *en cours* de réalisation sur un montant global de 25 milliards de francs, 13 milliards étaient consacrés aux transports. 3. Ce pays est *en pleine évolution* et l'on voit s'opérer d'importants changements dans sa vie économique et culturelle. 4. Les pays de la zone du Sahel sont souvent *en proie à* des sécheresses prolongées.

V. *Переведите предложения с оборотом lourd de (gros de). Используйте его для перевода с русского (комм. 7):*

1. Les manœuvres de déstabilisation de la part des extrémistes *sont lourdes de conséquences* imprévisibles pour ce jeune pays africain. 2. La décision de fermer la plupart des mines est *grosse de menaces* pour les travailleurs de la région. 3. Политика силового давления (de pression) отжила свой век (a fait son temps), и любые попытки вернуться к ней *чреваты* самыми серьезными последствиями.

VI. *Переведите, обращая внимание на передачу выделенных выражений (комм. 8):*

1. *Прикрываясь* названием известной фирмы преступная группа осуществила серию крупных махинаций. 2. *Под предлогом*

поиска мины замедленного действия (bombe à retardement) полиция тщательно обыскала (passer au peigne fin) помещение редакции оппозиционного еженедельника.

VII. *Переведите в словосочетаниях существительное retombées fpl:*

retombées radioactives; retombées d'un scandale; retombées polluantes; retombées scientifiques et techniques; retombées sur l'emploi.

VIII. *Переведите следующие предложения (комм. 11):*

1. Успешное развитие сотрудничества между всеми странами Европы *послужит* делу мира и безопасности не только на Европейском континенте, но и во всем мире. 2. Научные открытия должны быть благом для всего человечества, а не *служить* интересам какой-либо страны или группы стран. 3. Подписанный недавно договор о дружбе и сотрудничестве между двумя государствами *служит* основой для дальнейшего развития двустороннего сотрудничества. 4. Международный терроризм не может *служить* средством достижения даже самых благородных целей.

IX. *Переведите сложные существительные со словами -culture, -culteur в качестве второго элемента (комм. 12):*

a) apiculture, arboriculture (fruitière), aviculture, héliciculture, horticulture, mytiliculture, ostréiculture, pisciculture, sylviculture, viniculture, viticulture; б) apiculteur, aviculteur, horticulteur.

X. *Переведите, используя лексику словаря к уроку:*

a) 1. Центральнаяафриканская республика — страна, не имеющая выхода к морю, граничит на севере с Чадом, на востоке с Суданом, на юге с ДРК и Конго, на западе с Камеруном. 2. Бремя (le poids) внешней задолженности препятствует (entraver) нормальному развитию экономики многих стран «третьего мира». 3. ЮНЕСКО осуществляет широкую кампанию ликвидации неграмотности в развивающихся странах. 4. Структурная перестройка экономики является задачей № 1 многих освободившихся стран. 5. Страны Сахеля особенно страдают от опустынивания, которое представляет собой настоящее бедствие (fléau *m*) для населения целого региона. 6. В Конференции участвовали представители различных политических взглядов, в том числе (y compris) ряд движений солидарности с наименее развитыми странами.

б) 1. Первая мировая война привела к переделу колониально-го мира. Колонии побежденных стран были переданы под опеку

держав-победительниц. Но почти все страны Азии и Африки, вплоть до Второй мировой войны, продолжали оставаться в колониальной зависимости.

СЛОВАРЬ

alarme *f* тревога; **alarmant** тревожный, вызывающий беспокойство
affamé *m* страдающий от голода
famine *f* голод
sous-alimentation *f* недоедание
analphabétisme *m* неграмотность; **analphabète** неграмотный; **alphabétisation** *f* ликвидация неграмотности
endettement *m* задолженность; **l' ~ extérieur** внешняя задолженность
dette *f* долг; **la ~ extérieure** внешний долг
produit *m* продукт, товар; **le ~ fini** готовый продукт; **le ~ semi-fini** полуфабрикат; **le ~ de base à l'exportation** основной экспортный товар; **le ~ national brut (PNB)** валовой национальный продукт (ВНП); **le ~ intérieur brut (PIB)** валовой внутренний продукт (ВВП); **les ~s industriels** промышленные товары
dépenser (dépenser), gaspiller тратить, разбазаривать
rééquilibrer уравнивать, привести в соответствие, выровнять
restructurer перестроить (структурно); **restructuration** *f* структурная перестройка, переориентация
exporter экспортировать; **exportations** *f pl* экспорт в; **exportateur** *m* экспортер
industrie *f* отрасль промышленности (промышленность)
désertification *f* опустынивание
ressources *f pl* **minérales** полезные ископаемые
tiers-monde *m*, **pays en (voie de) développement (PVD)** «третий мир», развивающиеся страны; **tiers-mondiste** относящийся к «третьему миру»; проявляющий солидарность с развивающимися странами, выступающий в поддержку «третьего мира»
pays les moins avancés (PMA) наименее развитые страны (НРС)
sous-développement *m* слабое экономическое развитие; **sous-développé** слаборазвитый
bénéfices *m pl* прибыль; **~ nets** чистая прибыль; **réaliser des ~** получать прибыль
profit *m* прибыль; **tirer ~ de qch** извлечь прибыль из чего-л.; **recevoir le ~, encaisser, empocher des ~s** получать прибыль; **rapporter, donner des profits (bénéfices)** приносить прибыль; **bénéfices, profits énormes, exorbitants (fabuleux)** огромные (баснословные) прибыли
domination *f* господство; **chercher à établir (asseoir) sa ~ mondiale (dans le monde)** стремиться завоевать мировое господство; **soumettre un peuple à sa ~** подчинить народ; **suprématie** *f* господство
mainmise *f*, **emprise** *f* (sur) захват чего-л., господство над чем-л.
dépendance *f* зависимость; **tomber dans (sous) la ~, tomber sous la coupe** попасть в зависимость; **être dans (sous) la ~ (sous la coupe)** быть в зависимости
partage *m du monde* раздел мира; **un nouveau ~, repartage** передел (мира)
mandat *m* мандат; **pays sous ~** подмандатная территория; **pays mandataire** страна-мандатарий (имеющая мандат на)
tutelle *f* опека; **sous ~** подопечный, под опекой; **placer sous ~ de** передать под опеку

Урок 20

Текст № 1

АФРИКА СЕГОДНЯ

I

Современная Африка — это пятая часть суши земного шара, на которой расположено лишь немногим меньше трети всех существующих в мире государств (свыше 50), с населением, которое уже сегодня превышает десятую часть населения Земли. Значительна роль Африки и в мировой политике.

Колониальные державы, завоевав Африку, изолировали ее от внешнего мира, прервали ее вековые экономические и культурные связи³ с другими континентами, постарались⁴ предать забвению^а богатую историю и достижения ее народов. Потребовалась^б длительная самоотверженная⁵ борьба, чтобы расшатать и ликвидировать систему колониального угнетения на континенте.

В настоящее время внимание мировой общественности приковано^в прежде всего^б к экономическим проблемам стран Африки. В 80-х годах экономика большинства этих стран находилась в состоянии стагнации, а положение ряда наименее развитых стран постоянно¹ ухудшается и достигает критического уровня^г.

Главная причина переживаемых африканскими странами экономических трудностей состоит⁷ в том, что они продолжают¹ оставаться в зависимом, неравноправном положении в мировом хозяйстве, унаследованном от колониальных времен. В связи⁸ с обострением целого ряда экономических и социальных проблем на континенте, в частности, проблемы внешней задолженности, увеличилось отставание⁹ африканских стран от развитых государств.

II

Совпадение в 80-х годах неблагоприятной для стран Африки конъюнктуры мирового рынка с падением производства продовольственных культур^а в результате², в первую очередь^б, засухи, привело к¹⁰ голоду в ряде африканских государств. Ухудшение продовольственного положения и распространение голода в значительной степени зависят от природно-климатических условий.

В частности, колоссальный ущерб¹¹ странам Африки нанес и продолжает наносить процесс опустынивания некогда плодородных земель.

Замедление процесса развития под влиянием внешних и внутренних факторов сопровождалось сокращением занятости, падением объема производства и капиталовложений, в частности в сферы здравоохранения и образования, которые имеют особое значение для развития людских ресурсов⁶.

Однако, возможности для повышения эффективности* стратегий развития стран Африки существуют. Для этого необходимо осуществление целого комплекса³ мероприятий как самими африканскими странами, так и всем мировым сообществом. Курс на подъем¹² экономики континента, ее переориентация на первоочередное⁶ удовлетворение нужд африканских государств несомненно потребуют дополнительных средств, которые частично можно было бы высвободить за счет^н сокращения военных расходов, в том числе^к в самой Африке.

Важной чертой международных экономических отношений в конце XX столетия является растущая взаимозависимость их участников¹. В этих условиях¹³, продолжая¹ борьбу за укрепление своей экономической и политической самостоятельности, страны Африки стремятся⁴ шире участвовать в различных международных форумах, в решении глобальных проблем, стоящих перед мировым сообществом.

Усиление влияния африканских государств, как и других развивающихся стран, на ход мирового развития, их возрастающая роль на международной арене¹² — важный фактор современного этапа истории.

¹используйте каузативную конструкцию; ⁶можно: il a fallu + qch; ^нможно: l'attention se focalise sur, est centrée sur или с изменением конструкции: les problèmes... centrent; ¹найдите эквивалент в тексте урока 19; ²cultures vivrières; ³ressources humaines; ⁴можно: pour rendre les stratégies... plus efficaces; ⁵tout un ensemble; ^кgrâce à; ^уcompris; ^нможно: acteurs m.

Текст № 2

LE KILIMANDJARO

«Aussi vaste que le monde», écrivait Hemingway dans sa célèbre nouvelle, *Les Neiges du Kilimandjaro*, «grandiose, élevé et incroyablement

blanc sous le soleil»: le Kilimandjaro est la plus haute montagne d'Afrique (5 895 m). Ce massif volcan éteint s'étend sur une surface d'environ 80 km sur 50 km et possède trois pics merveilleux.

La légende veut^а que le fils du roi Salomon et de la reine de Saba^б, le roi Ménélik d'Abyssinie, ait, lui aussi, gravi jusqu'au sommet, non sans avoir préalablement conquis l'Afrique orientale au cours de batailles épiques. Il aurait disparu dans un cratère avec ses esclaves qui transportaient tous ses bijoux et ses trésors parmi lesquels l'anneau de Salomon. Si vous découvrez cet anneau, vous hériterez non seulement de la sagesse de Salomon mais encore du courage de Ménélik...

^асогласно легенде; ^бцарица Савская.

КОММЕНТАРИИ

СПОСОБЫ ОБОЗНАЧЕНИЯ

1. Непрерывность действия, обозначаемая по-русски глаголами *продолжать*, *не прекращать*, наречиями *постоянно*, *все еще*, частицей *лишь* и другими средствами, по-французски может быть передана:

а) глаголами *continuer*, *poursuivre* (см. урок 17, комм. 9): *настойчиво продолжать* — *persévérer dans*, *persister à*; *упорно продолжать* — *s'obstiner à*, *s'acharner à*;

б) глаголом *ne cesser de*: ils *ne cessent d'*augmenter;

в) ограничительной конструкцией *ne faire que*: ils *ne font que* croître;

г) наречиями *toujours*, *sans cesse*: ils *augmentent toujours*;

д) оборотом *aller + гérondif*: la crise *va s'aggravant*.

Они *continuent* оставаться в зависимом положении.

Ils *demeurent toujours* dans un état de dépendance.

Они *continuent* наживать неслыханные барыши.

Ils *continuent à (ne cessent d')*encaisser d'énormes bénéfices.

Сотрудничество *pостоянно* расширяется.

La coopération *s'élargit toujours (continue à, ne cesse de s'élargir, va s'élargissant)*.

Примечания: 1. При неодушевленном субъекте используется глагол *continuer*, а также способы б), в), г), д).

2. Определения и дальше, и впредь могут передаваться словами: toujours, comme par le passé, comme auparavant, à l'avenir.

2. Выражения следствия. «В результате».

Помимо en résultat de, которое имеет ограниченное употребление, значение этого выражения передается сложным предложением à la suite de, а также иными средствами, выражающими следствие: avoir pour résultat, pour effet, pour conséquence, amener, arriver à, aboutir à, donner naissance à. Например:

В результате этой борьбы установилось единство действий двух партий.

À la suite d'un tel compromis l'unité d'action fut établie entre les deux partis. Un tel compromis a eu pour résultat (conséquence), a abouti à l'établissement de l'unité d'action entre les deux partis.

При изменении последовательности членов высказывания могут быть использованы глаголы résulter, naître и т. п.: L'unité d'action des deux partis en a résulté (= d'un tel compromis).

ЭКВИВАЛЕНТЫ

3. «Связь». Переводится словами lien, liaison. Связь между явлениями или понятиями обычно обозначается словом liaison:

Grâce aux progrès techniques et à la liaison étroite entre l'enseignement et la production on verra s'effacer les différences essentielles entre le travail manuel et le travail intellectuel.

Во множественном числе liens обозначает особо прочные или же официальные связи, в то время как liaisons подчеркивает разнообразие форм этой связи. Например:

1) La direction syndicale tient à resserrer ses liens avec les travailleurs.

2) Nous sommes pour le développement des liaisons culturelles avec tous les pays.

Контекстуальными синонимами слов lien, liaison являются слова relations, contacts, échanges.

4. «Стараться», «стремиться». Следующие глаголы и выражения имеют это значение (с различными оттенками):

tendre à, aspirer à, viser à — стремиться
tenter de, tâcher de — пытаться

chercher à, s'efforcer de, s'attacher à, s'appliquer à, s'employer à — стремиться; s'évertuer à (péj.) — стремиться, изощряться, лезть вон из кожи

faire des efforts pour — прилагать старания, усилия

faire tous ses efforts pour, faire tout son possible pour, mettre tout en œuvre pour — делать все возможное

В этом значении могут употребляться и образные, стилистически окрашенные выражения: suer sang et eau, donner un coup de collier, remuer ciel et terre.

5. «Самоотверженно» — avec abnégation, самоотверженный — (plein) d'abnégation. Например: travailler avec abnégation; travail (plein) d'abnégation.

Определение к глаголу строится с предлогом avec, а определение при существительном — с plein или с de.

6. «В первую очередь» — en premier lieu, au premier chef, premièrement, avant tout, en priorité; первоочередной — prioritaire.

7. «Состоять»:

а) состоять из, включать в себя — comprendre, se composer de;

б) состоять в какой-л. организации — être membre, faire parti de;

в) состоять в должности — remplir, exercer les fonctions de;

г) состоять в (= заключаться) переводится глаголами: consister, résider dans, être de либо с помощью глаголов-связок (constituer и др. с изменением порядка слов), а также оборотом c'est là...
Например:

Наша важнейшая задача *consiste* в улучшении экономического положения страны.

Notre tâche primordiale *réside dans* l'amélioration de la situation économique du pays.

Notre tâche primordiale *consiste à* (или: *est d'*) améliorer la situation économique du pays.

L'amélioration de la situation économique du pays *constitue* notre tâche primordiale.

Améliorer la situation économique du pays *c'est là (telle est)* notre tâche primordiale.

Примечание. Глагол consister употребляется с предлогом à перед инфинитивом, en перед придаточным предложением (en ce que) и dans перед существительным.

8. «В связи»:

- а) по случаю — à l'occasion de: à l'occasion de l'arrivée de qn (d'une fête);
- б) ввиду, учитывая, в силу — vu qch, compte tenu de qch;
- в) перед лицом чего-л. — devant, face à: devant le (face au) danger;
- г) вследствие чего-л. — à la suite de;
- д) в этой связи — dans cet ordre d'idées, sous ce rapport, à cet égard, dans ce contexte, dans cette optique.

9. «Отставание». Может иметь следующие эквиваленты: retard; écart; décalage; handicap; fossé (большой разрыв).

Отставать от — prendre du retard (sur); отставание увеличивается — l'écart se creuse; преодолеть отставание — rattraper le retard.

10. «Привести к»...

- а) 'кончиться чем-л., завершиться' — aboutir:
Les pourparlers ont abouti à (la conclusion d') un accord. — Переговоры *привели* к заключению соглашения.

б) 'иметь следствием (породить, повлечь за собой)' переводится глаголами: mener, amener, conduire, acculer, entraîner, engendrer, либо каузативной конструкцией с глаголом faire. Например:

Экономический кризис *привел* к краху многие предприятия.

La crise économique a *acculé* de nombreuses entreprises à la faillite.

Поражение на выборах *привело* эту партию к потере мест в парламенте.

La défaite de ce parti pendant les élections lui a *fait perdre* ses places dans le parlement.

- в) 'привести лишь' — ne faire que:

Cela ne fera *qu'*aggraver la situation.

Это *приведет лишь* к осложнению положения.

- г) 'дать возможность' — permettre:

Cette politique *permettra* la renaissance démocratique du pays.

Эта политика *приведет* к демократическому возрождению страны.

д) 'привести в какое-л. Состояние' переводится при помощи различных глаголов:

привести в порядок — mettre en ordre

привести в действие — mettre en marche, en œuvre

привести в какое-л. состояние — mettre en état de

привести к мысли — faire penser, porter à croire

11. «Вредить, наносить ущерб». Понятия 'вредить, наносить ущерб' во французском языке обозначаются словами и выражениями: nuire, porter préjudice à, porter atteinte à, préjudicier — *наносить ущерб*; *нанести материальный ущерб* — causer de dégâts, saccager, ravager.

Прилагательные *вредный, неблагоприятный* имеют в качестве эквивалентов: nuisible, dommageable, préjudiciable, défavorable, désavantageux, nocif.

12. «Подъем». В значении 'начало развития' переводится: démarrage; в значении 'расцвет' — essor, progrès, développement; в значении 'воодушевление' — élan, entrain, enthousiasme.

13. **Метафоры газетного стиля.** В газетных текстах нередко употребляются стершиеся метафорические выражения, которые не обязательно переводить дословно на другой язык, но которые, с другой стороны, можно использовать для передачи неметафорических выражений. Например: *в центре Европы* — au cœur (au centre) de l'Europe; *на международной арене* — sur l'échiquier international (= sur la scène; sur, dans l'arène internationale); *в этих условиях* — dans ce contexte (= cette situation, ces conditions).

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Переведите, используя различные способы выражения непрерывного действия (комм. 1):*

1. Положение в сфере здравоохранения (santé publique) в ряде наименее развитых стран не только улучшается; но, напротив, *продолжает* ухудшаться. 2. Прибыли крупнейших нефтяных монополий *не перестают* расти. 3. Деловые связи нашей страны со многими странами Запада *постоянно* расширяются.

II. *Переведите, используя различные средства выражения отношений следствия (комм. 2, 8):*

1. Обострение проблем развивающихся стран является *следствием* как объективных, так и субъективных факторов. 2. В ре-

зультате проведенного обмена мнениями стороны пришли к согласию по основным вопросам, обсуждавшимся в ходе встречи. 3. В связи с продолжающейся засухой первоочередной проблемой ряда стран Восточной Африки является продовольственная.

III. Переведите в словосочетаниях глагол *accéder*:

Accéder à l'indépendance; accéder au pouvoir; accéder aux désirs de qn.

IV. В тексте № 1 найдите предложения с инвертированным подлежащим. Дайте различные структурные варианты перевода одного и того же предложения, используя, насколько это возможно, в каждом отдельном случае, следующие приемы:

- сохранение порядка слов русского предложения;
- устранение инверсии подлежащего без изменения структуры предложения (урок 1, комм. 1);
- использование выделительной конструкции (урок 9, комм. 1);
- использование пассивной конструкции (урок 8, комм. 1);
- использование безличного предложения (урок 3, комм. 1);
- использование конструкции *voir + infinitif* (урок 16, комм. 1);
- использование неопределенно-личных предложений (урок 5, комм. 3);
- замена подлежащего обстоятельством или дополнением (урок 35, комм. 1);
- замена глагола сочетанием глагола с существительным (урок 7, комм. 9).

V. Переведите предложения с глаголом *привести* (комм. 10):

1. Представители трех крупнейших профсоюзов на своей встрече решили, что всеобщая забастовка может *привести* к осуществлению требований рабочих. 2. По мнению экспертов, бесконтрольная вырубка лесов в этой стране может *привести* к экологической катастрофе уже в ближайшие десятилетия. 3. Попытка решить вопрос с позиции силы *привела лишь* к ухудшению отношений между двумя странами.

VI. Выпишите в таблицу французские наименования следующих африканских стран, их жителей и столиц:

Алжир, Ангола, Бенин, Ботсвана, Буркина-Фасо, Бурунди, Габон, Гамбия, Гана, Гвинея, Гвинея-Бисау, Джибути, Египет, Заир, Замбия, Зимбабве, Кабо-Верде, Камерун, Кения, Комор-

ские острова, Конго, Кот-д'Ивуар, Лесото, Либерия, Ливия, Маврикий, Мавритания, Мадагаскар, Малави, Мали, Марокко, Мозамбик, Намибия, Нигер, Нигерия, Руанда, Сан-Томе и Принсипи, Свазиленд, Сейшельские Острова, Сенегал, Сомали, Судан, Сьерра-Леоне, Танзания, Того, Тунис, Уганда, Центрально-африканская Республика, Чад, Экваториальная Гвинея, Эритрея, Эфиопия, Южно-Африканская республика.

VII. Переведите, используя лексику словаря к уроку:

1. Нашествия саранчи (*criquets m*), засуха, опустынивание (*désertification*) — это проблемы, решать которые необходимо на уровне международного сообщества. 2. Освобождение из-под гнета колониализма ряда крупных азиатских государств и вступление их на путь самостоятельного развития привели к подъему всего азиатского континента. 3. Распад колониальных империй и создание на их месте независимых государств вызвало глубокую перестройку международных отношений. 4. Обострение продовольственных проблем в ряде африканских стран вынуждает их правительства активнее проводить мероприятия, направленные на самообеспечение продовольствием. 5. Освободившиеся страны Африки стремятся восстановить вековые связи с другими регионами мира. 6. Деятельность многонациональных монополий нередко наносит ущерб экономике развивающихся стран.

СЛОВАРЬ

terref ferme суша

domination f господство, угнетение

joug m гнет, иго; *vivre sous le ~* жить под гнетом; *mettre sous le ~* подчинить; *secouer le ~* сбросить иго

stagnation f [stagnasjõ] стагнация, застой

se dégrader ухудшаться

accentuation f, exacerbation f обострение

famine f голод

auto-suffisance f самообеспечение; *alimentaire* самообеспечение продовольствием

hériter наследовать; *héritage m* наследие; *l'~ culturel* культурное наследие;

le lourd ~ du colonialisme тяжелое наследие колониализма; *héritier m* наследник

lien m, liaison f связь; *établir, assurer les liaisons avec qn* установить связь с кем-л.; *resserrer les liens (avec)* укреплять, упрочить связь (с); *couper, rompre les liens* прерывать связь; *rétablir les ~s* восстановить связь

essor m подъем; *favoriser l' ~, donner l' ~ à qch* способствовать подъему; *en plein ~* на подъеме

désagrégation f du système colonial распад колониальной системы

contradictions f pl противоречия; *~ internes (irréconciliables, insolubles)* внутренние (непримиримые, неразрешимые) противоречия; *éliminer les ~* устранить противоречия; *aggravation f (accentuation f, exacerbation f)*

des ~ обострение противоречий; тж.
antagonismes *m pl*
indépendance *f* независимость; détruire l' ~
уничтожить независимость; accéder à l' ~
добиться независимости; accorder, oc-
troyer l' ~ предоставить независимость;
obtenir l' ~ достичь независимости; octroi
m de l' ~ предоставление независимости

mouvement *m* de libération nationale
национально-освободительное дви-
жение
libérer, délivrer, affranchir, émanciper
освободить, избавить
délivrance *f*, affranchissement *m*, émanci-
pation *f* освобождение, избавление

Урок 21

Текст № 1

AIDER LES PMA¹

«Pays les plus pauvres», «pays les plus touchés», «pays les moins avan-
cés»: depuis deux décennies, la communauté internationale, vu^a la situation
particulièrement difficile de certains Etats, a dû⁴ établir des catégories de
pays nécessitant des mesures spécifiques. En procédant de la sorte les
instances concernées ont fait preuve non seulement d'équité, mais éga-
lement d'un esprit politique avisé. S'il n'est pas juste de laisser livrés à eux-
mêmes des pays lourdement handicapés par d'énormes difficultés sociales
et économiques, conséquences⁶ de conditions naturelles et de leur passé, il
est encore plus imprudent de tolérer qu'une situation de déséquilibre se gé-
néralise⁵ et accuse⁶ un caractère global risquant de déboucher sur^a une dé-
sorganisation de l'économie internationale et une exacerbation des tensions
sociales et politiques. En décidant des mesures plus énergiques intéressant⁷
un groupe particulièrement déshérité, les instances respectives⁸ pensent²
pouvoir enrayer un processus dangereux. En même temps, par ce geste gé-
néreux, elles ont répondu aux attentes de l'opinion publique qui souhaitait
que le quart-monde⁹ fasse l'objet d'une attention particulière.

Il faut agir vite car à l'aube du troisième millénaire près de¹⁰ quatorze
millions d'enfants dans des pays pauvres meurent chaque année de mala-
dies courantes et de malnutrition. Ce nombre pourrait dès maintenant, être
réduit de moitié, estiment¹¹ les experts de l'UNICEF¹. Le Fonds interna-
tional de secours à l'enfance¹ propose l'organisation d'un «sommet pour les
enfants» qui pourrait être soit une réunion de chefs d'Etat, soit une session
de l'Assemblée générale des Nations Unies. L'objectif d'une telle^c confé-
rence serait d'analyser les moyens, pour les décennies à venir, d'éradiquer
les formes les plus insupportables de la pauvreté.

La CNUCED¹ pour sa part a souhaité depuis sa première conférence,
en 1964, traiter spécifiquement le cas de tous les pays économiquement³

faibles et géographiquement³ corsetés^a où les perspectives de développe-
ment étaient les plus sombres. Le but qu'elle s'est fixé est de créer les
conditions permettant à ces pays, malgré leur terrible handicap, de partici-
per au développement et d'assurer l'autonomie alimentaire de leur popula-
tion. Cette approche a été partagée par l'Assemblée qui a établi la liste des
PMA¹, comportant 36 pays d'Asie, d'Afrique et des Caraïbes.

^aсм. урок 10, комм. 6; ^bпереведите придаточным предложением *которые яв-
ляются...*; ^b= mener à, aboutir à; ^cтакой, подобный; ^dpauvres en ressources naturelles,
en matières premières.

Текст № 2

НЕДУГИ ЧЕРНОГО КОНТИНЕНТА

В угандийской столице — Кампале состоялась региональная
конференция 33 стран Черного континента по проблемам окружа-
ющей среды в Африке.

Открывая встречу, президент Уганды заявил, что бедствен-
ная^a экологическая ситуация в этой части света тесно связана с
внешней задолженностью африканских государств. Нельзя, от-
метил он, уделять внимание охране природы, когда суммы, вы-
плачиваемые кредиторам, достигают^b 60% валового националь-
ного продукта.

Ежегодно Африка теряет 1,1 миллиона гектаров лесов. Это^b
ведет к эрозии почвы, опустыниванию, учащающимся^c засухам и
в конечном итоге^d грозит экологической катастрофой.

Если не принять эффективных защитных мер, то, к примеру,
Уганда, в недалеком прошлом почти сплошь покрытая буйной^e
растительностью, к 2000 году может превратиться в зону полупу-
стыни.

^acatastrophique; ^batteignent; ^cиспользуйте ce qui и объедините два предложе-
ния; ^dtoujours plus fréquente; ^eà terme; ^fluxuriante.

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

1. Сокращения в общественно-политических текстах.

Сокращения, используемые во французских текстах, можно разделить на две группы:

а) Усеченные слова: prolo, manif, métallos, écolo (см. урок 22, комм. 5).

б) Буквенные аббревиатуры: PMA, ACP, PVD, CNUCED, PNUD.

Наибольшие трудности вызывает перевод буквенных аббревиатур, которые образуются различными способами:

А. Сокращение отдельного слова:

а) использование начальной буквы слова: F — France, M — monsieur.

б) использование нескольких начальных (редко — конечных) букв слова: vol. — volume, art. — article, C^o — compagnie.

в) использование одной или нескольких начальных и конечных букв слова, а также букв из середины слова:

C^{ie} — compagnie, C^{et} — complet, Mme — madame, Mgr — monseigneur, gpt — groupement, gvt — gouvernement.

Б. Сокращение словосочетаний:

а) использование начальных букв всех элементов словосочетания (служебные слова, как правило, исключаются):

PMA — pays les moins avancés; OPEP — Organisation des pays exportateurs de pétrole; les pays ACP — les pays d'Asie, des Caraïbes et du Pacifique; PVD — pays en voie de développement; PNB — produit national brut.

Однако встречаются в составе аббревиатур случаи сокращения и служебных слов:

CNUCED — Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement; RPR — Rassemblement pour la République; NDLR — Note de la rédaction.

б) использование начальных букв некоторых элементов словосочетания:

svp — s'il vous plaît.

в) использование начальных и конечных слогов элементов словосочетания:

Euratom = Europe+atome, mondovision = monde+télévision.

г) буквенно-слоговой принцип:

SOFRES — Société française d'enquêtes par sondage; FECOM — Fonds européen de coopération monétaire.

д) буквенно-словный принцип:

PROTROUPE — protection des troupes.

Во французских текстах нередко английские аббревиатуры, причем англицизмы зачастую вытесняют соответствующие французские сокращения:

UNICEF = FISE — Fonds international de secours à l'enfance.

От аббревиатур образуются новые слова: TUC (travaux d'utilité collective) → tuciste (человек, занятый в системе общественно-полезных работ); OTAN → otanien, ONU → onusien, SMIC (salaire minimum interprofessionnel de croissance) → smicard (рабочий, получающий минимальную межпрофессиональную зарплату).

При переводе сокращений необходимо прежде всего убедиться в наличии или отсутствии в русском языке соответствующих эквивалентных аббревиатур. Следует помнить, что многие русские эквивалентные аббревиатуры образованы не от французских, а от английских сокращений: ИКАО (Международная организация гражданской авиации) — ICAO (англ.) — OIAC (фр.).

При переводе сокращений обычно используются следующие приемы:

а) транслитерация NATO (OTAN) — НАТО; UNICEF (FISE) — ЮНИСЕФ.

б) развернутый перевод аббревиатуры на русский язык и образование русской аббревиатуры по буквенно-слоговому принципу (см. выше пункт Б,г):

PNUD (Programme des Nations Unies pour le développement) → Программа развития ООН → ПРООН; AIEA (Agence internationale de l'énergie atomique) → Международное агентство по атомной энергии → МАГАТЭ; SIDA → СПИД.

В случае колебаний следует обращаться к словарю сокращений французского языка.

2. Инфинитивные конструкции с глаголами суждения.

Les instances respectives pensent pouvoir enrayer le processus dangereux.

Соответствующие органы полагают, что удастся затормозить опасный процесс.

Инфинитивные обороты, вводимые глаголами croire, estimer, penser, dire, déclarer, affirmer, se rappeler и т. п., часто переводятся дополнительными придаточными предложениями.

3. Относительные наречия на -ment могут в качестве эквивалентов иметь русские обороты со словами в отношении, что касается, путем и т.п.:

économiquement — в экономическом отношении;

géographiquement — в отношении (что касается) природных условий.

4. **Devoir** в значении «пришлось». В сочетании с инфинитивом *devoir* часто переводится *быть вынужденным*, в прошедшем времени — *пришлось*. Например:

La communauté internationale a dû établir les catégories de pays nécessitant des mesures spécifiques.

Международному сообществу *пришлось* установить категории стран, нуждающихся в принятии конкретных мер.

5. Глагол **se généraliser** нередко значит *распространяться, расширяться, учащаться*. **Généralisation** — *распространение, расширение*.

6. **Accuser** нередко имеет значение *показывать, проявлять, приобретать*. Например:

accuser un caractère global — *приобретать* глобальный характер

Сочетание *accuser* с дополнением, где глагол выступает в полуслужебной функции, переводится одним глаголом:

En 1993 la production a accusé une augmentation de 7%.

В 1993 году производство возросло на 7%.

7. Глагол **intéresser** может значить *касаться, затрагивать, иметь отношение*. Причастие *intéressé*, так же как и *concerné*, может означать *тот, кого это касается, заинтересованный, соответствующий*:

intéressant qch — *касающийся, относящийся к...*

8. **Respectif**. Это прилагательное не имеет дословного эквивалента в русском языке. Переводится *соответствующий, обоюдный, свой* или опускается. Например:

Les ambassadeurs ont décidé d'informer leurs gouvernements *respectifs* des résultats des pourparlers.

Послы решили доложить *своим* (т. е. каждый — своему) правительствам о результатах переговоров.

les instances *respectives* — *соответствующие органы*

9. «**Quart-monde**». Неологизм, который первоначально обозначал беднейшие слои промышленно развитых стран, люмпен-пролетариат. С середины 70-х годов, по аналогии с *tiers-monde* стал обозначать наименее развитые страны Азии, Африки и Ла-

тинской Америки. Является журналистским вариантом термина *pays les moins avancés (PMA)*.

10. «**Около, приблизительно**» могут иметь следующие французские эквиваленты: *environ, à peu près, près de, quelque* (в единственном числе): *quelque quatorze millions* — *примерно четырнадцать миллионов*.

11. «**Считать**». В официальных документах *считать* (= *полагать*) чаще переводится глаголом *estimer*, нежели *croire* или *trouver*.

УПРАЖНЕНИЯ

I. Найдите русские эквиваленты следующих сокращений (комм. 1):

OUA (l'Organisation de l'unité africaine); FMI (le Fonds monétaire international); DOM — TOM (Départements et territoires d'Outre-mer); CEE (La Communauté économique européenne); OCDE (l'Organisation de coopération et de développement économique); RST (la révolution scientifique et technique); PNB (le produit national brut); OIPC (l'Organisation internationale de police criminelle, INTERPOL).

II. Переведите (комм. 2):

1. Le journal des milieux d'affaires affirme savoir de bonne source qu'un accord est survenu entre ces deux compagnies minières. 2. Les gouvernants qui estiment pouvoir dominer par la terreur ont perdu le sens de la réalité. 3. Le président de ce pays africain pense pouvoir contrôler la situation après une tentative avortée d'un coup d'Etat.

III. Переведите предложения с наречиями на -ment (комм. 3):

1. Ce résultat a été obtenu empiriquement. 2. Economiquement parlant, ce projet ne vaut pas un clou. 3. La manifestation a été dispersée militairement.

IV. Переведите (комм. 5, 6):

1. La Déclaration universelle des droits de l'homme appelle à la généralisation de l'enseignement technique. 2. La permissivité de la législation en vigueur entraîne la recrudescence de la criminalité et la généralisation de la violence. 3. Les prix des produits de première nécessité ont accusé une hausse sensible et les familles ouvrières françaises s'en ressentent. 4. La balance commerciale américaine a accusé l'année dernière un déficit record.

V. Выполните цифровой диктант, предварительно ознакомившись со словарем к уроку:

1. Le Soudan couvre une superficie de 2 505 800 km², son plus haut sommet culmine à 3 500 m. 2. Au Samoa, dont la superficie totale est de 285 000 hectares, quelques 200 000 hectares sont cultivables ou utilisables comme pâturages, mais seuls 64 000 hectares sont actuellement exploités. 3. Il existe en Sierra Leone dix villes de plus de 10 000 habitants, mais deux seulement dépassent 30 000 habitants. 4. Les deux grandes religions du Tchad, avec la population de près de 5 millions d'habitants, sont l'islam (près de 47%) et les croyances animistes (местные анимистические верования) (environ 48%); on trouve également une petite minorité de chrétiens (environ 5%). 5. Pays essentiellement agricole, l'Éthiopie dispose de 790 000 km² de terres arables, dont 650 000 km² de pâturages permanents et 140 000 km² de terres cultivées ou en jachère. L'effectif de son cheptel place l'Éthiopie au premier rang des pays d'Afrique et au dixième rang mondial. On estime le potentiel des pêcheurs à 60 000 tonnes par an pour les prises en mer et de 27 000 à 36 000 tonnes pour celles d'eau douce. 6. Les pays du tiers-monde comptent dix fois moins de médecins que les pays industrialisés. 75% de la population du globe ne reçoit que 9% des dépenses mondiales de santé. Plus de cent millions d'habitants vivent sans toit. Ces pays ont en moyenne cent vingt-cinq chercheurs pour un million d'habitants, soit vingt-cinq fois moins que dans les pays industrialisés.

VI. Выпишите в таблицу французские наименования стран Америки, их жителей и столиц:

Антигуа и Барбуда, Аргентина, Багамские острова, Барбадос, Белиз, Боливия, Бразилия, Венесуэла, Гаити, Гайана, Гватемала, Гондурас, Гренада, Доминика, Доминиканская Республика, Канада, Колумбия, Коста-Рика, Куба, Мексика, Никарагуа, Панама, Парагвай, Перу, Пуэрто-Рико, Сальвадор, Сент-Винсент и Гренадины, Сент-Кристофер и Невис, Сент-Люсия, Соединенные Штаты Америки, Суринам, Уругвай, Чили, Эквадор, Ямайка.

VII. Уточните по словарю значения следующих синонимов, составьте предложения с этими словами:

а) enrayar, juguler, contenir, endiguer, neutraliser, réprimer, refréner, arrêter, mettre fin à;

б) pauvre, touché, déshérité, dénué, dépourvu, ruiné, paria, laissé-pour-compte.

VIII. Выполните двусторонний перевод, предварительно повторив комментарий и лексику всей темы:

— Dynamisme et ouverture — deux mots-clés de la politique internationale à l'étape actuelle. Peut-on parler du dynamisme des relations entre la Russie et le tiers-monde?

— Да, наша политика в отношении развивающихся стран стала более активной, реалистичной. Мы стремимся идти по пути максимальной эффективности экономического, научно-технического, культурного сотрудничества.

— La situation dans nombre de pays dits du «quart-monde» accuse un caractère alarmant. A quoi cela est dû?

— Диспропорции в экономике, основанной, как правило, на экспортной монокультуре, неравномерный обмен, бремя внешней задолженности и ряд других проблем — все это факторы, которые привели к ухудшению экономического положения многих развивающихся стран. В отдельных наименее развитых странах оно достигло критического уровня.

— Que faut-il faire pour voir, enfin, la sortie du tunnel?

— Во-первых, нужно разжать тиски задолженности. Однако этого недостаточно. Необходимо перестроить отраслевую структуру, сбалансировать обмен, добиться подъема экономики. Во-вторых, следует развивать здравоохранение, ликвидировать неграмотность, решать экономические проблемы. В-третьих, надо продолжать борьбу за создание нового международного экономического порядка.

— Beaucoup de PMA se trouvent en Afrique. Comment voyez-vous l'évolution des relations entre votre pays et les pays africains?

— Динамизм российской внешней политики проявляется и в отношениях с африканскими странами. Однако динамизм не исключает преемственности. Наша страна стремится помочь народам Африки преодолеть экономическую отсталость, унаследованную от прошлого, а также противостоять маневрам, направленным на их разобщение. Мы стоим за развитие многопланового диалога и последовательное расширение сфер сотрудничества.

IX. Переведите изречения и афоризмы к теме:

Je sais mal ce qu'est la liberté, mais je sais bien ce qu'est la libération.

A. Malraux

L'homme libre est celui qui n'a pas d'esclaves.

N. Vedrès

Chaque progrès donne un nouvel espoir, suspendu à la solution d'une nouvelle difficulté. Le dossier n'est jamais clos.

Cl. Lévi-Strauss

В этом условии — в неизбежной демократизации общества, как следствии всякого серьезного национального движения — в наше время заключается успех всех национальных движений, их огромное культурное значение в истории современного человечества.

В. Вернадский

Каждый и самый малый народ есть частица Божьего замысла.

А. Солженицын

X. Переведите, используя лексику словаря к уроку:

Основополагающими принципами нового международного экономического порядка являются: суверенитет и равноправие государств, их территориальная целостность и невмешательство во внутренние дела; право каждой страны избирать наиболее приемлемый для нее путь развития; суверенитет государства над природными ресурсами и всей экономической деятельностью; контроль за деятельностью транснациональных корпораций; предоставление помощи без каких-либо политических условий. Эти принципы включают также преференциальный режим для развивающихся стран во всех областях международного экономического сотрудничества, установление справедливого соотношения между ценами на сырье и на промышленную продукцию, облегчение условий передачи технологии, ускорение процесса индустриализации стран, получающих помощь, увеличение взносов стран-доноров.

СЛОВАРЬ

déséquilibre *m* отсутствие равновесия, дисбаланс, разбалансированность; **le ~ (disproportion f, disparités f pl)** диспропорция, различия, дисбаланс
malnutrition *f* недоедание
éradiquer искоренить
créancier *m* кредитор
déforestation *f* обезлесение
érosion *f* des sols эрозия почв
désertification *f* опустынивание
matières *f pl* premières, produits de base сырье; **prix** des ~ цены на сырье; an-

nexe de matières premières сырьевой придаток
ressources *f pl* naturelles природные ресурсы
multinationale *f* транснациональная корпорация
octroyer предоставлять; **octroi** *m* предоставление
régime *m* préférentiel преференциальный режим
conditions *f pl* de faveur льготные условия

clause *f* de la nation la plus favorisée режим наибольшего благоприятствования
transfert *m* de la technologie передача технологии
aide *f* помощь; **accorder son ~ (dans), venir en ~, prêter, porter l'~** оказывать помощь, помогать в чем-л.; **une ~ désintéressée** бескорыстная помощь; тж. **assistance** *f*
pays *m* bénéficiaire (de) страна, получающая помощь
pays *m* donateur страна-донор
marchés *m pl* d'exportation (débochés *m pl*) рынки сбыта; **marchés** d'exportation des capitaux рынки вывоза капитала
écouler сбывать
autodétermination *f* самоопределение; **le droit à l'~** право на самоопределение
gérer ses propres affaires управлять своими делами, быть независимым
droit *m* à l'autonomie право на автономию
droit à disposer (librement) de soi-même право свободно распоряжаться своей судьбой
égal en droit равноправный

égalité *f* равенство; ~ **en droit** равноправие; **sur le pied d'~** на основе равенства, равноправный (о сотрудничестве, отношениях)
crédits *m pl* кредиты; **accorder, consentir des ~** предоставлять кредиты; **af-fecter des ~ à** направить, выделить кредиты на; **contracter, toucher des ~** получать кредиты; ~ **à long terme, ~ à moyen terme, ~ à court terme** долгосрочные, среднесрочные, краткосрочные кредиты
contrôle *m* контроль; ~ **des prix** контроль над ценами; **exercer un ~ sur** осуществлять контроль над; **sou-mettre au (placer sous) ~** взять под контроль; **établir un ~ sur** установить контроль над
pâturage *m* пастбище
terres *f pl* arables пахотные земли; ~ **en jachère** земли под паром; ~ **cultivées** обрабатываемые земли
pêcherie *f* рыбный промысел
prise *f* en mer (зд.) морское рыболовство; ~ **en eau douce** речная ловля рыбы
cheptel *m* поголовье